Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Srebra lub złota lub odzienia niczyjego zapragnąłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srebra ani złota, ani niczyjej szaty nie pożądałem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Srebra, lub złota, lub odzieży niczyjej pożądałem\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Srebra lub złota lub odzienia niczyjego zapragnąłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pożądałem srebra ani złota, ani niczyjej szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pożądałem srebra, złota ani szaty niczyjej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Srebra albo złota, albo szaty nie pożądałem od nikogo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Srebra i złota abo szaty żadnegom nie pożądał, jako |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pożądałem srebra ani złota, ani szaty niczyjej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Srebra ani złota, ani szaty niczyjej nie pożądałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pożądałem srebra ani złota, ani niczyjej szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nigdy nie pragnąłem niczyjego srebra, złota ani ubrania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pożądałem srebra, ani złota, ani szaty niczyjej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikogo nigdy nie prosiłem o złoto, srebro czy odzież. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pragnąłem złota ani srebra, ani czyjeś szaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Срібла, чи золота, чи одежі я не жадав ні від кого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikogo srebra, złota, czy też odzieży nie pożądałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chciałem dla siebie niczyjego srebra ani złota, ani ubrania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczyjego srebra ani złota, ani odzienia nie pożądałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nigdy od nikogo nie żądałem ani pieniędzy, ani odzieży. |

1. 1) <x>90 12:3</x>; <x>540 7:2</x>; <x>540 12:17</x>; <x>590 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale oznacza czynność dokonaną. [↑](#footnote-ref-3)